

УДК 81'374

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

А.А. Тимерханов, доктор филологических наук

В последние годы все больше внимания уделяется систематизации и исследованию теоретических основ национальной лексикографии, составлению и изданию татарских словарей различных типов. Развитие данного направления приобретает в нынешний период особую актуальность, так как все больше возникает потребность в фиксации многочисленных изменений в языке, прежде всего в наиболее проницаемой его части — лексической системе, — обусловленных бурными процессами в общественно-политической, экономической, культурной жизни в стране и мире. Эти условия способствуют в целом динамичному и плодотворному развитию национальной лексикографии и всего татарского языкознания.

Татарская лексикография имеет давние и богатые традиции, которые во многом основаны на опыте составления двуязычных словарей, преследовавших разные цели. Это были главным образом русско-татарские и татарско-русские словари, что вполне естественно, так как на протяжении многовекового соседства и сосуществования между татарским и русским народами сложились прочные социально-экономические и культурные связи, сформировалось общее духовно-культурное пространство, ставшее впоследствии достоянием всех наро-

дов бывшего СССР и современной России. Такое тесное взаимодействие с давних пор вызывало необходимость в создании переводных словарей и разговорников разных типов. Нередко эти издания служили основным справочным пособием в процессе перевода татарских текстов на русский язык и наоборот.

Впоследствии значительный положительный опыт в составлении этих и других словарей, накопленный на протяжении нескольких столетий, стал надежной основой для разработки и успешной реализации более масштабных лексикографических проектов на современном этапе. Лучшие традиции тюрко-татарской лексикографии советского и постсоветского периодов нашли отражение в *Толковом словаре татарского языка в 3-х томах* [1], *Русско-татарском словаре* [2], *Татарско-русском словаре* [3], *Татарско-русском словаре в 2-х томах* [4] и ряде других фундаментальных изданий. Очередным значительным достижением татарской лексикографии новейшего периода стал выход в свет однотомного *Толкового словаря татарского языка* [5], подготовленного коллективом ученых ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова Академии наук Татарстана под научным руководством проф. Ф. А. Ганиева. Это плод большой и долгой кропотливой работы

на основе углубления и совершенствования научных принципов построения такого рода словарей, а также использования всего современного положительного опыта в данной области. В словарь вошло около 58 тысяч слов и фразеологических единиц. Он будет служить богатейшим источником, отражающим духовно-культурное наследие татарского народа и национально-языковую картину татарского, а в определенной степени и тюркского мира.

Продолжается интенсивная работа по созданию новой, еще более полной и совершенной версии толкового словаря татарского языка в 4-х томах, первый том которого уже на стадии завершения, а остальные части находятся в разработке.

Наряду с этим в разные периоды создавались и другие двуязычные, реже многоязычные словари с привлечением иностранных языков, западных и восточных: английского, арабского, персидского, турецкого. Однако их было значительно меньше. Всего насчитывается, например, около пятнадцати арабско-татарских и татарско-арабских словарей, относящихся к разным периодам. В связи с этим можно отметить небольшой многоязычный словарь Г.Ишмухамметова *Тәрки, фарсы, гарәп һәм казахча, татарча, русча сүзлекчә* [6].

Выход наиболее объемных изданий такого рода, составленных на материале татарского и других языков, относится ко второй половине XX в. и новейшему периоду. Среди таких трудов, несомненно, следует выделить *Арабско-татарско-русский словарь заимствований*, увидевший свет в 1965 г. [7] и переизданный в 1993 г. [8]. Это своего рода хранилище той богатой и неповторимой лексики, часть которой отошла в пассивный словарь

татарского языка или полностью вышла из оборота в процессе всеобщей советизации национальной культуры. Богатейший материал из арабского языка с переводом на татарский и русский языки, отдельные объяснения, приложение с кратким грамматическим очерком арабского языка делают этот труд поистине ценным и единственным пока источником такого рода для лингвистов и широкого круга читателей.

В последние годы издаются небольшие по объему новые терминологические словари, составленные на материале татарского и арабского языков. В частности, увидел свет *Словарь мусульманской терминологии* [9]. В условиях возрождения, развития национальной культуры и религии как важнейшей ее составляющей часть мусульманской терминологии, в основе своей арабского происхождения, вновь актуализируется и все активнее стремится занять свою нишу и утвердиться в современном татарском языке. А другая часть требует разработки и включения в лексикографические пособия. Поэтому составление таких словарей, хотя и преследующих узкоспециальные цели и не претендующих на полноту представленности лексикографического материала, является важным направлением развития современной татарской лексикографии.

Из двуязычных татарских словарей также достойны внимания довольно объемные *Татарско-турецкий словарь* [10] и *Турецко-татарский словарь* [11], составленные совместными усилиями татарских и турецких ученых. В них сосредоточен тот объем богатого материала, который отражает общность наших исторических корней и отвечает современному уровню развития сотрудничества между Татарстаном и Турцией в самых разных областях со-

циально-экономических, культурных и др. отношений.

Вместе с тем все более широкое сотрудничество Республики Татарстан с другими странами выдвигает новые требования и к процессу общения и диалога между представителями разных лингвокультур. В этой ситуации возникает потребность в создании больших двуязычных и многоязычных словарей татарского языка с активным привлечением иностранных языков. В условиях глобализации и стремительного развития международных связей как на уровне государств, так и отдельных регионов России увеличивается обмен специалистами в самых разных областях жизни, расширяется участие отечественных ученых, представителей бизнеса, культуры в международных конгрессах и симпозиумах, политических и экономических мероприятиях, открываются новые широкие перспективы сотрудничества с зарубежными фирмами. В большинстве случаев основным средством коммуникации при этом выступает английский язык. Согласно оценке ученых, сегодня до полутора миллиарда человек во всем мире в целях общения и обмена информацией пользуются именно этим языком. Глобальные процессы в экономике, политике, стремительное развитие высоких технологий, активная, а в определенной степени даже агрессивная экспансия Интернета — все это значительно расширяет границы распространения английского языка, выводя его далеко за пределы Великобритании, США, Канады, Австралии и других стран, традиционно считающихся англоязычными. Английский язык, таким образом, постепенно превращается в глобальный язык общения. В условиях такой перспективы владение английским язы-

ком становится не только престижным, но и практически необходимым атрибутом современного человека, способным существенно повлиять на успех его профессиональной деятельности. С учетом этих тенденций в международной лексикографической практике стало уделяться больше внимания созданию словарей на основе национального (татарского) и иностранного (английского) языков. Наряду с другими мерами такой подход обеспечивает возможность носителям разных культур органично влиться в лингвистические процессы общемирового масштаба, сохранив при этом лингвоэтническую идентичность. Более того, межъязыковые контакты такого характера способны положительно повлиять не только на обогащение и развитие национальной языковой системы, но и на качество и эффективность межкультурной коммуникации носителей данных языков.

Наряду с этим сегодня все больше ощущается необходимость перевода произведений татарских писателей на английский и другие широко распространенные языки мира с тем, чтобы сделать классическую и современную татарскую литературу доступной читателю в мировом масштабе. Лексикографическая практика в этой деятельности составляет одно из ключевых звеньев. Поэтому актуальность создания двуязычных словарей татарского и английского языков сегодня как никогда возрастает.

В настоящее время существуют школьные, вузовские двуязычные и трехязычные словари небольшого объема, такие как *Англо-русско-татарский словарь физических терминов* [12], *Англо-татарско-русский словарь общественной лексики* [13], *Немецко-татарско-русский словарь об-*

щестроительной лексики [14], Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум [15], Англо-русско-татарский тематический словарь: (Соматическая фразеология) [16] Термины информатики и информационных технологий: Англо-татарско-русский толковый словарь [17] и др. Имеются также двуязычные словари с английским языком, изданные в различных тюркских республиках и за рубежом, например: *Tatar-English / English-Tatar Dictionary* [18]. Наиболее полной представленностью языкового материала отличаются турецко-английские и англо-турецкие словари.

В контексте татарско-русского двуязычия создание таких словарей учебного типа без посредничества русского языка вызвало бы у большинства пользователей определенные трудности, ибо изучение английского языка в основном происходит посредством русского языка. Хотя, следует заметить, в последнее десятилетие также развивается направление, ставящее целью обучение иностранному языку на базе родного, татарского, языка. Двуязычные словари, созданные на основе трехязычных, являются более полными и точными. С учетом этих тенденций в качестве первого опыта в направлении создания более объемных татарско-английского и англо-татарского словарей недавно в ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова АН РТ подготовлен к изданию трехязычный *Татарско-русско-английский школьный словарь* объемом около 30 авторских листов, выход которого, к сожалению, в силу финансовых проблем затягивается.

Словарь составлен на основе словника хорошо известного читателю *Татарско-русского учебного словаря* [19] с сохранением его основных лексикографических принципов. Цель словаря — дать правильный и наиболее

точный перевод татарских слов на русский и английский языки с указанием их основных грамматических характеристик. В него вошло около 12 тысяч слов и словосочетаний, в том числе около 1000 актуальных фразеологических единиц с их точными эквивалентами, а при отсутствии таковых — описательными вариантами на русском и английском языках. В словаре также учтены те изменения и новообразования, которые характерны для современного этапа развития татарского языка, что в определенной степени вызвало необходимость обновления существующего татарского словника.

За основную форму подачи татарского глагола принят инфинитив на *-ырга/-ергә*, который по своим функционально-семантическим показателям соответствует неопределенной форме глагола русского языка. Английские глаголы во многих случаях указаны с послелогом, употребление которых наиболее характерно в данном значении глагола. В словарной статье также отдельно указаны словосочетания терминологического характера, составные слова, в том числе в определенном объеме и составные глаголы — все те единицы, которые со временем, очевидно, приобретут в словарях татарского языка статус отдельной самостоятельной вокабулы.

В словаре также учтены случаи употребления слов одной части речи в функции другой. Ряд слов, характерных для американского варианта английского языка, а также стилистически окрашенные слова отмечены соответствующими пометами.

В конце словаря дается приложение на татарском языке с кратким очерком грамматики английского языка. Этот материал справочного характера призван помочь понять и ус-

воить основные правила грамматики и облегчить процесс изучения иностранного языка на базе родного.

Словарь адресован широкому кругу лиц: всем тем, кто стремится расширить свой словарный запас и совершенствовать знания по татарскому и русскому языкам, а также овладеть английским — языком, претендующим на статус глобального средства общения. Данный труд может служить практическим пособием для учителей школ, студентов, аспирантов и преподавателей высших учебных заведений, работников радио и телевидения, всех изучающих английский язык на базе родного (татарского, русского) языка или в силу профессиональной деятель-

ности пользующихся иностранным языком. Словарь также будет полезен в переводческой деятельности и работе средств массовой информации.

В условиях стремительного расширения международного сотрудничества и твердого стремления к организации многогранной деятельности по обеспечению еще более динамичного развития республики, активной пропаганде на международном уровне посредством перевода на иностранные языки различных образцов богатейшего духовно-культурного наследия татарского народа актуальность и важность создания татарско-иностраннных словарей будут только возрастать.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Татар теленең анлатмалы сүзлеге: 3 томда. — Казан: Татар. кит. нәшр., 1977, 1979, 1981.
2. Русско-татарский словарь: Ок. 47000 слов / [Э.М. Ахунзянов, Р.С. Газизов, Ф.А. Ганиев и др.]; Под ред. Ф.А. Ганиева. — М.: Рус. яз., 1984. — 734 с.
3. Татарско-русский словарь: Ок. 25000 слов / Төз.: И.А. Абдуллин, Ф.А. Ганиев, М.Г. Мухамадиев һ.б.; Ф.А. Ганиев ред. — 3-е изд. — Казань: Татар. кн. изд-во, 1998. — 464 с.
4. Татарско-русский словарь. В 2-х томах. — Казань : Магариф, 2007.
5. Татар теленең анлатмалы сүзлеге / Ф.Ә. Ганиев. ред. — Казан: Матбугат йорты, 2005.
6. *Ишмухаметов Г.* Тюркский, персидский, арабский, казахский и татарско-русский словарь: Ок. 2600 слов / Г.Ишмухаметов; отв. ред. Х.У.Усманов, Л.Яфаров. — Казань, 1954. — 100 с.
7. *Хамзин К.З.* Арабско-татарско-русский словарь заимствований: (Арабизмы и фарсизмы в языке татарской литературы): С приложением справочника по арабской грамматике, составленного М.И. Махмутовым / К.З. Хамзин, М.И. Махмутов, Г.Ш. Сайфуллин; Ред.: Р.С. Газизов, М.Г. Гимадиев, И.Г. Гильфанов. — Казань: Татар. кн. изд-во, 1965. — 855 с.
8. *Махмутов М.И.* Арабско-татарско-русский словарь заимствований: (Арабизмы и фарсизмы в языке татарской литературы): С приложением справочника по арабской грамматике, составленного М.И.Махмутовым: в 2 т. / М.И. Мәхмутов, К.З. Хамзин, Г.Ш. Сайфуллин; Ред.: Р.С. Газизов, М.Г. Гимадиев, И.Г. Гильфанов. — Казань: Иман, 1993.
9. Словарь мусульманской терминологии. — Казань: Алма-Лит, 2006. — 124 с.
10. Татарча-төрөкчә сүзлек / Төз. Ф. Ганиев, Р. Әхмәтъянов, Х. Ачыкгөз; Фәнни мөх. Х. Ачыкгөз, А. Рәхимова. — Казан-Мәскәү: Инсан, 1997.
11. Төрөкчә-татарча сүзлек / Төз. Р. Әхмәтъянов, Р. Мөхәммәтдинов, Ф. Нуриева, Ф. Ганиев. — М.: Инсан, 1998.
12. *Даутов Г.Ю.* Англо-русско-татарский словарь физических терминов: Ок. 1000 слов / Г.Ю. Даутов, З.М. Вагизова, О.Аслан; Под ред. Г.Ю. Даутова.— Казань: Тан-Заря, 1996.— 28 с.

13. *Кафиатуллина В.И.* Англо-татарско-русский учебный словарь общестроительной лексики: Вып. 1 / В.И. Кафиатуллина; Науч. ред.: Ф.Ш. Фатхуллин, Р.А. Шакирзянов, Р.Н. Куряева.– Казань: Изд-во Казан. архит.-строит. акад., 1996. – 84 с.

14. *Кафиатуллина В.И.* Немецко-татарско-русский учебный словарь общестроительной лексики: Ок. 5000 слов / В.И. Кафиатуллина; Науч.ред.: Ф.Ш. Фатхуллин, Р.А. Шакирзянов.– Казань: Изд-во Казан. архит.-строит. акад., 1996. – 90 с.

15. *Арсланова Г.А.* Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум / Г.А. Арсланова, Ф.С. Сафиуллина. – Казань: Хэтер, 1999.– 134 с.

16. *Апакова Л.Я.* Англо-русско-татарский тематический словарь: (Соматическая фразеология) / Л.Я. Апакова. – Казань: Иман, 1994. – 82 с.

17. Термины информатики и информационных технологий: Англо-татарско-русский толковый словарь / Сулейманов Д.Ш., Галимянов А.Ф., Валеев М.Х. – Казань: Магариф, 2006. – 384 с.

18. Tatar-English / English-Tatar Dictionary / Sergey Shakmaev. – New York: Hippocrene Books, 1994. – 200 p.

19. Татарско-русский учебный словарь / Под ред. Ф.А. Ганиева. – М.: Рус. яз., 1993.

Аннотация

В статье рассматриваются достижения и тенденции развития татарской лексикографии. Особо подчеркивается важность создания татарско-иностранных словарей. В частности, автор представляет информацию о Татарско-русско-английском словаре, подготовленном к изданию в сентябре 2009 г.

Ключевые слова: татарская лексикография, татарско-иностранные словари, татарско-русско-английский словарь.

Summary

In the paper the author concentrates on the past achievements and major tendencies in the development of Tatar lexicography, putting more emphasis on the importance of making Tatar-foreign language dictionaries. In particular, the author gives information on the Tatar-Russian-English dictionary prepared and submitted for publishing in September, 2009.